

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś wynajął od bliźniego (bydlę), a ono zostało okaleczone lub padło, podczas gdy właściciela przy tym nie było, musi zapłacić.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś wynajął od bliźniego bydlę i w czasie najmu doznało ono szkody lub padło, a właściciela przy tym nie było, wynajmujący zobowiązany jest zapłacić odszkodowanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ktoś pożyczy zwierzę od swego bliźniego, a ono zostanie okaleczone lub zdechnie podczas nieobecności jego właściciela, musi wypłacić odszkodowanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby też kto pożyczył bydłęcia od bliźniego swego, a okaleczałoby, albo zdechło w niebytności pana jego, koniecznie nagrodzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto by u bliźniego swego czego z tych rzeczy pożyczył, a znędzniałoby abo zdechło w niebytności pana, nagrodzić będzie musiał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśliby ktoś wynajął od drugiego [zwierzę], a ono się okaleczyło lub padło pod nieobecność właściciela, winien uiścić odszkodowanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli ktoś wynajmie bydlę od swego bliźniego, a ono okaleczeje lub padnie, a właściciela przy tym nie było, to tamten da pełne odszkodowanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jego właściciel był przy tym, nie da odszkodowania. Jeśli wynajął, uiści zapłatę za wynajem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jednak właściciel był przy nim, nie należy mu się odszkodowanie. Jeśli zwierzę zostało wynajęte za opłatą, zysk z wynajmu wyrównuje szkodę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby jednak jego właściciel był przy nim, nie musi wyrównywać szkody. Jeśli [zwierzę] było wynajęte za opłatą, [szkoda] pójdzie na opłatę wynajmu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli właściciel był przy tym, to [pożyczający] nie zapłaci. Jeśli ktoś wynajmował [zwierzę], to strata jest pokryta z dochodu właściciela za wynajęcie zwierzęcia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж пан був з ним, не віддасть. Якщо ж найманцем є, буде йому за його наєм.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli jego właściciel przy tym był to nie powinien płacić. Jeżeli było wynajęte to będzie tak samo z powodu jego wynagrodzenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Lecz jeśli ktoś poprosi o coś swego bliźniego, a to zostanie okaleczone lub zdechnie, gdy nie było przy tym właściciela, to bezwarunkowo ma dać odszkodowanie.